

刘小梅 著

# 英汉

# 语法对比研究

The Comparative  
Study of  
English and Chinese  
Grammar



化学工业出版社

刘小梅 著

# 英汉

# 语法对比研究

# Grammar



化学工业出版社

· 北京 ·

# 前言

人类一切语言都具有的范畴 (categories)、机制及制约 (constraints) 体系, 称为普遍语法。语言的普遍倾向性 (universal tendencies) 指几乎所有语言中都具有的句式或特征。不同语言之间的差异称为参量/参数 (parameters)。

英语是屈折语 (inflecting language), 是以词形变化来说明意义或语法功能变化的语言, 如时态、语态、语气等都是通过动词的词形变化来表示的。英语的语序又相对固定, 这一点又很像孤立语或分析语。

汉语是孤立语或分析语 (isolating language or analytic language)。汉语词形不变, 语法功能由语序和功能词 (虚词) 来表示。虽然没有严格的形态变化, 但汉语有其独特的表达方式, 如动词内部用法复杂; 量词、助词、语气词等都起着非常重要的语法作用; 时间意义的表达方式、动补结构 (verb-complement construction) 则体现了汉语的像似性 (iconicity) 与连绵性 (continuum)。

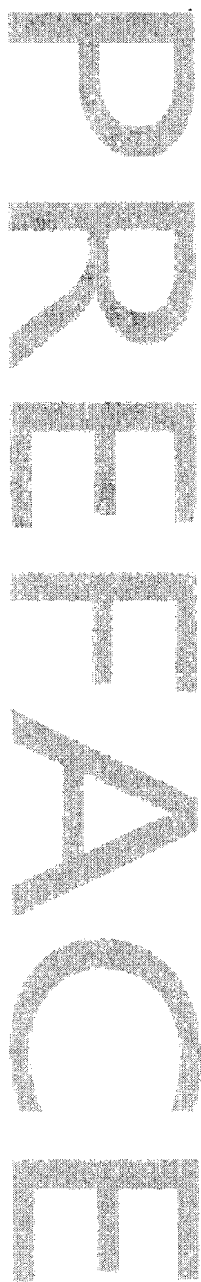
本书通过英汉语法的系统对比, 探究两种语言在结构、功能、语义、制约等方面存在的普遍倾向性与参量差异, 以求两种语言中存在的共性与特性。

本书对于从事英语和汉语语法研究的读者是一种启迪; 对从事英语和汉语教学, 对外汉语教学的教师有益; 可以提高正在攻读英语和汉语专业的学生的英汉语法知识, 对比语言学知识的普及。本书还可使普通读者规范使用英语和汉语语法。

本书特点如下。

① 对比研究。本书对英语语法、汉语语法进行了系统的对比研究; 对两种语言特有的现象进行了概述。

② 语料精选、有出处, 所解释语言的现象均有依据。本书用以说明英语语法现象的语料 (例句) 均有出处, 未



标出处的例句多引自近几年出版的词典，如《朗文当代高级英语辞典》等，辅之以汉语译文。汉语例句亦有出处，未标出处的例句多引自《现代汉语规范词典》等。

③ 内容简繁适当。本书所对比的语法内容涵盖英语和汉语最主要的语言现象，叙述力求简洁。

④ 翻译方法实用。本书从语法角度看英汉两种语言的互译，翻译方法实用。

⑤ 形象直观。本书配以适当的图表使所述内容形象直观，对比内容一目了然。

⑥ 重点突出。每章后的小结提纲挈领，便于读者掌握所述重点。

⑦ 吸收了当今英汉语法对比研究的较新成果。

本书的结构是按传统的结构方式编排的，即由词类进入句子，进而解释更为复杂的语法现象。

本书所使用的英语语法术语如名词、动词、不定式等引自于英语语法的权威著作，如《当代英语语法》等。

本书所使用的汉语语法术语引自最近出版的现代汉语专著，如《实用现代汉语语法》，《汉语认知功能语法》等。

书稿若有不妥之处，敬请读者指正。

**著者**

**2011年4月**

# CONTENTS 目录

<b>第 1 章 概述</b>	<b>1</b>
1.1 英语	1
1.1.1 英语的词类	1
1.1.2 英语的句子成分	1
1.1.3 英语的短语	3
1.1.4 英语的句子	3
1.1.5 英语句法单位的等级关系与基本句法结构	5
1.1.6 英语词类与句子成分的关系	7
1.1.7 英语的语序	7
1.2 汉语	7
1.2.1 汉语的词类	7
1.2.2 汉语的句子成分	8
1.2.3 汉语的短语	8
1.2.4 汉语的句子	9
1.2.5 汉语句法单位的等级关系与基本句法结构	10
1.2.6 汉语词类与句子成分的关系	11
1.2.7 汉语的语序	12
1.3 小结	12
<b>第 2 章 名词、代词、数词、量词</b>	<b>13</b>
2.1 名词	13
2.1.1 名词的类别与标志	13
2.1.2 名词的性与格	15
2.1.3 名词的数	16
2.1.4 名词所充任的句子成分与所受制约	16
2.1.5 修饰名词的词语	18
2.1.6 名词的重叠	18
2.1.7 名词的英汉互译	18

2.1.8 小结 .....	19
<b>2.2 代词</b> .....	20
2.2.1 代词的类别 .....	20
2.2.2 限定词 .....	20
2.2.3 代词在句中所充任的句法成分 .....	22
2.2.4 人称、数、格的一致关系 .....	22
2.2.5 疑问代词的位置 .....	23
2.2.6 代词的使用 .....	23
2.2.7 代词的任指、虚指与不定指 .....	24
2.2.8 代词的翻译 .....	25
2.2.9 小结 .....	25
<b>2.3 数词</b> .....	25
2.3.1 数词的类别与表示法 .....	25
2.3.2 数词的单位合计 .....	26
2.3.3 倍数 .....	26
2.3.4 概数 .....	27
<b>2.4 量词</b> .....	27
2.4.1 数词所充任的句子成分 .....	28
2.4.2 英汉数量词的翻译 .....	29
2.4.3 小结 .....	30

## **第3章 动词**

**32**

<b>3.1 实义动词 (notional verbs)</b> .....	32
3.1.1 动词的定义与特征 .....	32
3.1.2 动词的类别与形式 .....	34
3.1.3 动词所充任的句子成分 .....	36
3.1.4 动词的重叠方式 .....	37
3.1.5 动词的翻译 .....	38
3.1.6 小结 .....	38
<b>3.2 英语助动词、情态动词与汉语助词、能愿动词</b> .....	39
3.2.1 英语助动词与汉语助词 .....	39
3.2.2 情态动词 .....	39
3.2.2.1 形式与意义 .....	39
3.2.2.2 情态动词的特点 .....	40
3.2.2.3 普遍倾向性与参数差异 .....	41

3.2.3	小结 .....	42
<b>3.3</b>	<b>英语动词的非限定形式（非谓语动词） .....</b>	<b>42</b>
3.3.1	非限定动词的各种形式 .....	42
3.3.2	不定式 .....	43
3.3.3	“-ing”形式（动名词、现在分词） .....	43
3.3.4	过去分词 .....	44
3.3.5	非限定动词的否定形式与逻辑主语 .....	44
3.3.6	非限定动词所表示的时态含义 .....	44
3.3.7	非限定动词的汉译 .....	45
3.3.8	小结 .....	46

## **第4章 时态、语态、语气 48**

---

<b>4.1</b>	<b>时态 .....</b>	<b>48</b>
4.1.1	时态与体 .....	48
4.1.2	时态的种类 .....	49
4.1.3	时态的表现形式 .....	49
4.1.4	动态动词与静态动词 .....	51
4.1.5	相对的时态与时间概念 .....	52
4.1.6	时态的一致性 .....	53
4.1.7	时态的翻译 .....	54
4.1.8	小结 .....	54
<b>4.2</b>	<b>英语被动语态与汉语“被”字句 .....</b>	<b>55</b>
4.2.1	被动语态的定义 .....	55
4.2.2	“被”字句的定义 .....	55
4.2.3	句式 .....	55
4.2.4	普遍倾向性与参数差异 .....	57
4.2.5	制约 .....	57
4.2.6	片语结构规则 .....	58
4.2.7	语义含义 .....	59
4.2.8	使用频率 .....	59
4.2.9	“被”字句的意义 .....	60
4.2.10	被动句的翻译 .....	61
4.2.11	小结 .....	61
<b>4.3</b>	<b>英语虚拟语气与汉语虚拟意义的表达方式 .....</b>	<b>62</b>
4.3.1	英语虚拟语气的定义与形式 .....	62

4.3.2	汉语虚拟意义的表达方式	62
4.3.3	虚拟语气的使用	63
4.3.4	非真实条件句	64
4.3.5	虚拟意义的翻译	65
4.3.6	小结	66

## 第5章 形容词与副词 67

---

5.1	形容词	67
5.1.1	形容词的类别划分	67
5.1.2	形容词的标志	68
5.1.3	形容词作定语的语序	68
5.1.4	形容词的重叠形式与词性	69
5.1.5	形容词的句法特征	69
5.1.6	形容词所受到的限制与否定形式	70
5.1.7	比较级形式	71
5.1.8	形容词转换为动词	72
5.1.9	形容词的翻译	72
5.1.10	小结	72
5.2	副词	73
5.2.1	副词的类别	73
5.2.2	副词的形式	74
5.2.3	副词所充任的句子成分	74
5.2.4	参数差异	75
5.2.4.1	副词的使用	75
5.2.4.2	时间副词与时间意义的表达	76
5.2.4.3	否定副词与时间意义的表达	76
5.2.5	副词在句中的位置	76
5.2.6	副词所起的关联作用	77
5.2.7	副词的比较级与最高级	78
5.2.8	汉语语气副词等的英译	78
5.2.9	小结	79

## 第6章 介词与连词 80

---

6.1	介词	80
6.1.1	介词的定义	80



6.1.2	介词的类别	80
6.1.2.1	结构划分	80
6.1.2.2	语义划分	81
6.1.3	介词短语所充任的句子成分	81
6.1.4	介词后所接的宾语	82
6.1.5	介词短语的语序与语义指向	83
6.1.6	介词兼作其他词类	85
6.1.7	介词短语的语序所反映的认知方式	85
6.1.8	介词的省略	86
6.1.9	介词短语的英汉互译	86
6.1.10	小结	88
6.2	连词	88
6.2.1	连词的种类	88
6.2.2	并列连词在句中的位置	89
6.2.3	并列连词所受的制约	90
6.2.4	从属连词的位置	92
6.2.5	连词的使用	92
6.2.6	连词的翻译	94
6.2.7	小结	95

## **第7章 英语感叹词与汉语叹词、拟声词 97**

7.1	英语感叹词	97
7.2	汉语叹词	98
7.3	汉语拟声词	98
7.4	小结	98

## **第8章 英语与汉语特有的词类 99**

8.1	英语冠词	99
8.1.1	不定冠词	99
8.1.2	与“一”有关的数目的表达方式	100
8.1.3	定冠词	100
8.1.4	零冠词	102
8.1.5	冠词的作用	103
8.1.6	冠词的翻译	103
8.1.7	汉语的不定指、定指	104

8.1.7.1	不定指与其表达方式	104
8.1.7.2	定指与其表达方式	104
8.1.7.3	已知信息与新信息	105
8.1.7.4	英汉不定指、定指的普遍倾向性	105
8.1.8	小结	106
<b>8.2</b>	<b>汉语量词</b>	107
8.2.1	物量词	107
8.2.2	动量词	107
8.2.3	量词的句法特点	107
8.2.4	量词所受的制约	108
8.2.5	量词的作用	108
8.2.6	量词的翻译	108
<b>8.3</b>	<b>汉语助词</b>	109
8.3.1	结构助词	109
8.3.2	体助词	109
8.3.3	比况助词	109
8.3.4	表数助词	110
8.3.5	其他助词	110
8.3.6	助词的作用	110
<b>8.4</b>	<b>汉语语气词</b>	110
8.4.1	语气词的类别	111
8.4.2	语气词的作用	111
<b>8.5</b>	<b>小结</b>	112

## **第9章 句子成分**

**113**

<b>9.1</b>	<b>主语</b>	113
9.1.1	充任主语的词类、短语、子句	113
9.1.2	主语的语义类型	114
9.1.3	主语的语义重心	116
9.1.4	主语所受的制约	117
9.1.5	主语的作用	118
9.1.6	话题	118
9.1.6.1	英语的话题与主语	118
9.1.6.2	汉语话题	119
9.1.6.3	汉语充任话题的词语	119

9.1.6.4	汉语话题的语义分类 .....	120
9.1.6.5	汉语话题的位置 .....	121
9.1.6.6	汉语话题与主语的区别 .....	121
9.1.6.7	汉语话题与主语的语义关系 .....	123
9.1.7	主语、话题与时间名词 .....	123
9.1.8	存现句 .....	124
9.1.8.1	存现句的句式 .....	124
9.1.8.2	结构上的普遍倾向性与参数差异 .....	124
9.1.8.3	语义上的普遍倾向性与参数差异 .....	125
9.1.8.4	使用范围 .....	126
9.1.9	小结 .....	127
<b>9.2</b>	<b>谓语</b> .....	127
9.2.1	充任谓语的词类与短语 .....	127
9.2.2	谓语的特点 .....	129
9.2.3	小结 .....	129
<b>9.3</b>	<b>宾语</b> .....	129
9.3.1	宾语的种类 .....	129
9.3.2	宾语的语义类型 .....	130
9.3.3	宾语所受的制约 .....	131
9.3.4	宾语的语序 .....	133
9.3.5	双宾语 .....	133
9.3.6	宾语子句 .....	135
9.3.7	宾语的翻译 .....	137
9.3.8	小结 .....	137
<b>9.4</b>	<b>状语</b> .....	138
9.4.1	状语的分类 .....	138
9.4.2	充任状语的词类与短语 .....	139
9.4.3	名词作状语时所受的制约 .....	140
9.4.4	英语中动态里状语的语义指向 .....	140
9.4.5	状语的语序 .....	140
9.4.6	小结 .....	141
<b>9.5</b>	<b>定语</b> .....	142
9.5.1	定语的类别 .....	142
9.5.2	充任定语的词类与短语 .....	142
9.5.3	定语子句 .....	143

9.5.4	定语 的 语序 .....	144
9.5.5	定语 所 受 的 制 约 .....	145
9.5.6	小 结 .....	145
<b>9.6</b>	<b>补 语 .....</b>	<b>146</b>
9.6.1	英 语 里 的 补 语 .....	146
9.6.2	汉 语 里 的 补 语 .....	147
9.6.2.1	充 任 补 语 的 词 类 .....	147
9.6.2.2	补 语 的 形 式 与 特 征 .....	147
9.6.2.3	补 语 的 语 义 指 向 .....	149
9.6.2.4	宾 语 与 补 语 的 区 别 .....	149
9.6.3	补 语 的 翻 译 .....	149
9.6.3.1	英 语 补 语 的 汉 译 .....	149
9.6.3.2	汉 语 补 语 的 英 译 .....	151
<b>9.7</b>	<b>表 语 .....</b>	<b>152</b>
<b>9.8</b>	<b>小 结 .....</b>	<b>153</b>

## **第 10 章 英语与汉语里的单句、复句 155**

<b>10.1</b>	<b>单 句 .....</b>	<b>155</b>
10.1.1	句 子 的 定 义 与 类 别 .....	155
10.1.2	简 单 句 句 式 .....	155
10.1.3	英 汉 简 单 句 句 式 的 对 比 .....	157
10.1.4	简 单 句 的 特 征 .....	158
10.1.5	疑 问 句 .....	159
10.1.5.1	疑 问 句 的 类 型 及 其 示 意 图 .....	159
10.1.5.2	疑 问 句 的 提 问 方 式 与 所 受 的 制 约 .....	160
10.1.5.3	疑 问 词 及 其 位 置 .....	161
10.1.6	祈 使 句 与 感 叹 句 .....	162
10.1.6.1	祈 使 句 .....	162
10.1.6.2	感 叹 句 .....	164
10.1.7	英 汉 特 有 的 简 单 句 .....	164
10.1.7.1	英 语 主 系 表 句 式 .....	164
10.1.7.2	英 语 主 谓 宾 补 句 式 .....	165
10.1.7.3	汉 语 连 动 句 与 英 语 非 限 定 动 词 .....	166
10.1.7.4	汉 语 兼 语 句 与 其 英 语 表 达 方 式 .....	166
10.1.7.5	汉 语 的 “把” 字 句 .....	167

10.1.8 小结 .....	169
<b>10.2 复句</b> .....	<b>169</b>
10.2.1 复句的定义 .....	169
10.2.2 复句的深层结构 .....	170
10.2.3 英汉复句的类别 .....	171
10.2.4 复句的划分依据 .....	172
10.2.5 复句所受的制约 .....	173
10.2.6 从属子句的位置 .....	175
10.2.7 关联词语与主语的关系 .....	176
10.2.8 短语与子句 .....	176
10.2.9 多重复句的包孕关系 .....	177
10.2.10 小结 .....	179
<b>第 11 章 英语与汉语的语序、省略、强调与替代</b>	<b>181</b>
<hr/>	
<b>11.1 语序</b> .....	<b>181</b>
11.1.1 语序的排列方式 .....	181
11.1.2 强调 .....	182
<b>11.2 省略</b> .....	<b>184</b>
11.2.1 简单句中的省略 .....	184
11.2.2 复杂句中的省略 .....	185
<b>11.3 替代</b> .....	<b>187</b>
11.3.1 替代方式 .....	187
11.3.2 替代所受的制约 .....	188
<b>11.4 小结</b> .....	<b>189</b>
<b>第 12 章 英语与汉语里的标点符号</b>	<b>190</b>
<hr/>	
12.1 英汉标点符号对比 .....	190
12.2 英汉标点符号的主要使用区别 .....	192
<b>参考文献</b>	<b>194</b>
<hr/>	

# 第 1 章

---

## 概 述

### 1.1 ● 英语

英语是由屈折型走向孤立型的语言。屈折语是通过词形的屈折 (inflection, 词形变化或形态变化) 变化来说明意义、表示语法功能关系, 往往一个词尾可表示几种语法意义。

#### 1.1.1 英语的词类

英语中的词, 有实词 (Notional words) 与虚词 (Form words) 两种。实词都有实义, 能在句子中独立充任句子成分, 实词共有以下 6 类。

- ① 名词 (Noun, 缩写式为 *n.*), 如 iron, teacher。
- ② 代词 (Pronoun, 缩写式为 *pro.*), 如 he, we。
- ③ 形容词 (Adjective, 缩写式为 *adj.* 或 *a.*), 如 blue, small。
- ④ 数词 (Numeral, 缩写式为 *num.*), 如 six, seventy。
- ⑤ 动词 (Verb, 缩写式为 *v.*), 如 take, increase。
- ⑥ 副词 (Adverb, 缩写式为 *adv.* 或 *ad.*), 如 seldom, enough。

虚词没有实义, 不能在句中独立充任句子成分, 虚词共有以下 4 类。

- ① 冠词 (Article, 缩写式为 *art.*), 如 a, an, the。
- ② 介词 (Preposition, 缩写式为 *prep.*), 如 under, according to。
- ③ 连词 (Conjunction, 缩写式为 *conj.*), 如 but, when。
- ④ 感叹词 (Interjection, 缩写式为 *int.*), 如 oh, wow。

#### 1.1.2 英语的句子成分

(1) 主语 (Subject) 是一个句子的主体, 是全句所述的对象。主语一般由名词、代词或相当于名词的词或从句充任, 一般置于句首。

- *You and I have seen good times together.* 你和我共同度过了一些美好

时光。

- *Great minds think alike.* 英雄所见略同。

(2) 谓语 (Predicate) 说明主语的情况或状态。谓语由动词或动词短语充任, 置于主语之后。

• *The temperature fell (by) 7 degrees overnight.* 气温一夜之间下降了7℃。

• *I would rather have some tea, if you don't mind.* 如果你不介意的话, 我想喝点茶。

(3) 宾语 (Object) 表示动作行为涉及的人或事物。宾语一般由名词、代词或相当于名词的词充任, 一般置于及物动词或介词之后。

- *Fruits cost money.* 水果很贵。

• *When you go to a foreign country, you must adapt yourself to new manners and customs.* 你到了外国, 必须适应新的风俗习惯。

(4) 补语 (Complement) 和表语 (Predicative)。补语是用来补充主语和宾语意义的, 一般都着重说明主语和宾语的特征, 常由名词或形容词充任。表语是位于系动词之后的主语补语。

- *She has been made (a) director.* 她被推举为董事。(主语补语)

• *We watched the sun set/setting behind the trees.* 我们看到太阳落到树丛后面。(宾语补语)

• *The difficulty is to know what to do.* 困难的是要知道该做些什么。(表语)

(5) 定语 (Attribute) 用来修饰或限制名词或代词, 常由形容词或相当于形容词的短语或从句充任。形容词常置于名词之前; 相当于形容词的短语或从句常置于名词之后。

• *The government announced big tax cuts in an attempt to regain its lost popularity.* 政府宣布大幅减税, 企图恢复失去的民心。(前置与后置定语)

• *Jack drove too fast, which was reckless.* 杰克开车太快, 这样太鲁莽了。(后置定语)

(6) 状语 (Adverbial) 用来修饰动词、形容词、副词或整个句子, 常由副词或相当于副词的短语或从句充任。状语的位置相对灵活。

• *He walked carefully around the broken glass.* 他小心翼翼地绕过碎玻璃。

• *She lay awake all night, recalling the events of the day.* 她彻夜不眠, 回想着一天所发生的事。

- Fire the rockets *when I give the signal*. 我一发信号，就点燃火箭。

### 1.1.3 英语的短语

句子有很多成分可用短语 (Phrases) 充任，主要如下。

#### (1) 名词短语 (Noun Phrases)。

- The performance lasted *two hours*. 演出持续了两个小时。
- It's *a ten minute walk* from here to the station. 从这里走到车站要十分钟。

#### (2) 动词短语 (Verb Phrases)。

- The house *is being painted*. 房子正在上漆。
- You'd better *give me your telephone number* in case someone wants to contact you. 你最好还是把电话号码给我，说不定有人想和你联系。

#### (3) 不定式短语 (Infinitive Phrases)。

- *To err* is human. 人非圣贤，孰能无过。
- There's also the cost to *consider* (= we must consider it). 还有成本问题也要考虑。

#### (4) 动名词短语 (Gerundial Phrases)。

- I suggest *leaving* now. 我建议现在就离开。
- *Seeing* is *believing*. 百闻不如一见。

#### (5) 分词短语 (Participial Phrases)。

- Has anything *interesting* happened? 发生什么有趣的事了吗?
- This *done* (= After this was done), he locked the door and went to bed. 做完这件事后，他就锁门睡觉了。

#### (6) 形容词短语 (Adjective Phrases)。

- May *good fortune* be with you. 祝你好运。

#### (7) 副词短语 (Adverb Phrases)。

- The evenings have turned very cold *just recently*. 傍晚最近变得很冷了。

#### (8) 介词短语 (Prepositional Phrases)。

- I'm staying *with* (= at the house of) *a friend*. 我在一个朋友家里住。

### 1.1.4 英语的句子

英语句子 (The Sentence) 的定义得使用主语和限定动词这样的范畴<sup>①</sup>，即句子是具有主语部分和谓语部分并有完整意义的可以独立的一组词。一般来说，

① 曹逢甫. 汉语的句子与句子结构 [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2005, 18.



缺一不可。

英语句子的基本句式有如下7种。

(1) 主语+不及物动词 (SV)。

• The moon came and went but mostly it was cloudy. 月亮时隐时现, 但大部分时间被云遮住。

(2) 主语+及物动词+宾语 (SVO)。

• We fetched her from the station. 我们把她从车站接来。

(3) 主语+系动词+表语 (SVC)。

• My son is wild about racing cars. 我儿子迷上了赛车。

• It tastes bitter. 这东西吃起来很苦。

(4) 主语+系动词+状语 (SVA)。

• My sister lives next door. 我姐姐在隔壁住。

(5) 主语+及物动词+间接宾语+直接宾语 (SVOO)。

• He promised me the book. 他答应把那本书给我。

(6) 主语+及物动词+宾语+宾语补足语 (SVOC)。

• The president declared the meeting open. 总统宣布会议开幕。

(7) 主语+及物动词+宾语+状语 (SVOA)。

• The doorman showed the guests into the drawing room. 门卫把客人引进了客厅。

根据句子的结构, 句子可分为以下几种。

(1) 简单句 (Simple Sentences), 一个含有主语 (或并列主语) 和谓语 (并列谓语) 的句子。

• The book is on the table. 书在桌子上。

(2) 并列句 (Compound Sentences), 由等立连词把两个或两个以上的简单句 (分句) 合成的句子。

• The situation looked desperate, but they didn't give up hope. 形势看起来非常危急, 但他们没有放弃希望。

(3) 复杂句/复句 (Complex Sentences), 除主句外还包括一个或一个以上从属子句的句子。

• Successful as he is, he is not proud. 他尽管很成功, 但并不骄傲。

根据句子的目的和用途, 句子又可分为以下几种。

(1) 陈述句 (Statement)。

• The sun is shining; the sky is blue. 阳光灿烂; 天空蔚蓝。

(2) 疑问句 (Question)。

• How would you like to be kept after school? 你对放学后被 (老师) 留下